Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zniszczeje każdy zastęp niebios,\* i niebiosa będą zwinięte jak zwój,\*\* i każdy ich zastęp opadnie, jak opada liść z winorośli\*\*\* – i jak przy opadaniu z figowca.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pójdą w rozsypkę zastępy niebios, niebo będzie zwinięte jak zwój, każdy jego zastęp opadnie, jak opada liść z winorośli i jak traci liście figowiec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały zastęp niebios stopnieje, a niebiosa jak zwój zostaną zwinięte, całe ich zastępy opadną, jak opada liść z winorośli i jak opada niedojrzały owoc z drzewa figowego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I niszczeć będzie wszystko wojsko niebieskie, a niebiosa jako księgi zwinione będą, i wszystko wojsko ich opadnie, jako opada liść z winnej macicy, i jako opada niedojrzały owoc z figowego drzewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zspłynie wszytko wojsko niebieskie, a niebiosa będą zwinione jako księgi. I wszystko wojsko ich opadnie, jako opada list z winnice i z figi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | całe wojsko niebieskie topnieje. Niebiosa zwijają się jak zwój księgi, wszystkie ich zastępy opadają, jak opada listowie z winnego krzewu i jak opadają liście z figowca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszystkie pagórki rozpłyną się. Niebiosa zwiną się jak zwój księgi i wszystkie ich zastępy opadną, jak opada liść z krzewu winnego i jak opada zwiędły liść z drzewa figowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Całe wojsko nieba się rozpłynie, niebiosa będą zwinięte jak zwój księgi, cały ich zastęp padnie, jak opadają liście z winnego krzewu, i listowie drzewa figowego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stopnieją wszystkie zastępy nieba. Niebo zostanie zwinięte jak zwój i wszystkie gwiazdy spadną, jak opadają liście krzewu winnego, jak spadają zwiędłe owoce figowca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zniszczeniu ulegnie cały zastęp niebios. Niby zwój księgi zwinięte zostaną niebiosa i cały ich zastęp zwiotczeje - jak więdną liście szczepu winnego i jak opada [liść] figi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І небо звинеться як звій, і всі зорі впадуть як листя з винограду і як паде листя з фіґи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ulegnie zniszczeniu cały zastęp niebios, a niebiosa będą zwinięte jak zwój; opadnie cały ich zastęp, jak opada liść z winorośli, jak niedojrzały owoc z figowego drzewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy z zastępu niebios zgniją. I niebiosa zostaną zwinięte jak zwój księgi, a ich zastęp cały opadnie, jak marszczą się i opadają liście z winorośli i jak zmarszczona figa z drzewa figowego. |

1. 1) 1QIsa a dodaje: i otworzą się doliny i, מקים יתבקעו ו ־ והע , por. <x>400 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 6:13-14</x>; <x>730 20:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) z winorośli, מִּגֶפֶן (miggefen): wg 1QIsa a : z Gofen, מגופן , <x>290 34:4</x>L. [↑](#footnote-ref-4)